



Treaty Series No. 27 (1948)

## Exchange of Notes

between the Government of the United Kingdom  
and the Argentine Government

accepting the Agreement of Sale of the  
British-owned Railways in Argentina

Buenos Aires, 13th February, 1947

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs  
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON  
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
SIXPENCE NET

Cmd. 7405

House of Commons Parliamentary Papers Online.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ARGENTINE GOVERNMENT ACCEPTING THE AGREEMENT OF SALE OF THE BRITISH-OWNED RAILWAYS IN ARGENTINA

Buenos Aires, 13th February, 1947

No. 1

His Majesty's Ambassador at Buenos Aires to the Argentine Minister for Foreign Affairs

M. le Ministre, 13th February, 1947

I HAVE the honour to refer to the agreement<sup>(1)</sup> concluded between the Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, representing the Argentine Government, and the Mission representing the British-owned Railways in Argentina, and to inform your Excellency that His Majesty's Government accept that agreement as a satisfactory alternative method of fulfilling the purpose of Part 3 of the agreement concluded between the Argentine Government and His Majesty's Government in the United Kingdom on 17th September, 1946.<sup>(2)</sup>

I avail, &c. (Sd.) R. A. LEEPER.

No. 2

The Argentine Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Ambassador at Buenos Aires

Señor Embajador, Buenos Aires, Febrero 13 de 1947

TENGO el honor de dirigirme a V.E. para referirme al Convenio concluido entre el Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (I.A.P.I.), en representación del Gobierno Argentino, y la Delegación representante de las empresas ferroviarias británicas existentes en el país, a fin de comunicar a V.E. que mi Gobierno acepta ese Convenio como un método alternativo satisfactorio de cumplimentar el propósito del punto 3° del Convenio concluido entre el Gobierno argentino y el Gobierno de S.M. Británica en el Reino Unido, el 17 de setiembre de 1946.

Aprovecho, &c. (Fdo.) JUAN A. BRAMUGLIA.

(Translation)

M. l'Ambassadeur, Buenos Aires, 13th February, 1947

I HAVE the honour to refer your Excellency to the agreement concluded between the Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (I.A.P.I.), representing the Argentine Government, and the delegation representing the British railway enterprises in this country, and to inform your Excellency that my Government accepts this agreement as a satisfactory alternative method of fulfilling the purpose of Part 3 of the agreement concluded between the Argentine Government and His Majesty's Government in the United Kingdom on 17th September, 1946.

I avail, &c. (Sd.) JUAN A. BRAMUGLIA.

(1) See Annex, page 4. 35211

(2) "Treaty Series No 46 (1946)," Cmd. 6953. B 2

## ANNEX

TEXT OF AGREEMENT OF SALE OF BRITISH-OWNED RAILWAYS  
IN ARGENTINA

---

*Buenos Aires, 13th February, 1947*

---

BETWEEN the British Owned Railway Companies in the Argentine Republic, represented in this document by Sir Montague Eddy, C.B.E., acting *ad referendum* to the Boards and General Meetings of the Companies mentioned, on the one hand, and the Argentine Government, represented in this document by señor Miguel Miranda, in his capacity as President of the Argentine Institute for the Promotion of Interchange and acting *ad referendum* to the Board of that Institute, on the other, it is agreed to enter into this purchase-sale contract subject to the clauses and conditions hereinafter stated:

1.—The parties to this agreement are the National Government of the Argentine Republic (hereinafter called “the Government”), on the one hand, and on the other the following British Owned Railway Companies in the Argentine Republic, namely: Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited, Buenos Ayres Western Railway Limited, Bahía Blanca and North Western Railway Company Limited, The Buenos Ayres Ensenada and South Coast Railway Company Limited, Buenos Ayres Midland Railway Company Limited, Central Argentine Railway Limited, Buenos Ayres and Pacific Railway Company Limited, Argentine Great Western Railway Company Limited, Villa María and Rufino Railway Company Limited, Entre Ríos Railways Company Limited, and Argentine North Eastern Railway Company Limited, which Companies are collectively called in this agreement “the British Companies.”

2.—The Government, as purchaser, agrees with the British Companies, as vendors, to the purchase and sale of all the assets forming part of, connected with and/or destined for, directly and indirectly, the operation of the railway transport systems of the British Companies in the territory of the Argentine Republic as at 1st July, 1946. It is understood that the assets forming part of, connected with and/or destined for, directly and indirectly, the operation of the railway transport systems of the British Companies are particularly the following:—

- a) The railway lines, branches and sidings belonging to the British Companies, properties, buildings, real rights of usufruct or use, easements, mortgages, lands, fences, stations, service buildings, dwellings for staff, sheds, workshops with their respective tools, fixed installations, tracks, locomotives, traction equipment and rolling stock, ships, marine equipment, signalling apparatuses, telegraphs, telephones and other assets which formed part of the railway systems of the British Companies in the Argentine Republic as at 1st July, 1946.

## ANEXO

TEXTO DEL CONVENIO DE VENTA DE LAS EMPRESAS FERROVIARIAS DE  
PROPIEDAD BRITÁNICA EN ARGENTINA

*Buenos Aires, el 13 de Febrero de 1947*

ENTRE las Empresas Ferroviarias de Propiedad Británica en la República Argentina, representadas en este acto por Sir Montague Eddy, C.B.E., quien actúa "ad referendum" de los Directorios y Asambleas de las mencionadas Empresas, por una parte, y el Gobierno Argentino, representado en este acto por el señor Miguel Miranda, en su carácter de Presidente del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio y actuando "ad referendum" del mencionado Instituto, por otra parte, se conviene celebrar el presente contrato de compra-venta sujeto a las cláusulas y condiciones que se expresan a continuación:

*Artículo 1°.*—Son partes en el presente convenio el Gobierno Nacional de la República Argentina (denominado en adelante "el Gobierno"), por una parte, y por la otra las siguientes Empresas Ferroviarias de propiedad Británica en la República Argentina, a saber: Ferrocarril Gran Sud de Buenos Aires (Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited), Ferrocarril Oeste de Buenos Aires (Buenos Ayres Western Railway Limited), Ferrocarril Bahía Blanca y Noroeste (Bahia Blanca and North Western Railway Company Limited), Ferrocarril Ensenada y Costa Sud (The Buenos Ayres Ensenada and South Coast Railway Company Limited), Ferrocarril Midland de Buenos Aires (Buenos Ayres Midland Railway Company Limited), Ferrocarril Central Argentino (Central Argentine Railway Limited), Ferrocarril de Buenos Aires al Pacífico (Buenos Ayres and Pacific Railway Company Limited), Ferrocarril Gran Oeste Argentino (Argentine Great Western Railway Company Limited), Ferrocarril Villa María a Rufino (Villa María and Rufino Railway Company Limited), Ferrocarril Entre Ríos (Entre Ríos Railways Company Limited) y Ferrocarril Nordeste Argentino (Argentine North Eastern Railway Company Limited), Empresas denominadas colectivamente en el presente convenio "las Empresas Británicas."

*Art. 2°.*—El Gobierno, en su condición de comprador, acuerda con las Empresas Británicas, en su condición de vendedoras, la compra-venta de todos los bienes integrantes, vinculados y/o destinados, directa e indirectamente, a la explotación de los sistemas de transportes ferroviarios de las empresas británicas en el territorio de la República Argentina al 1° de julio de 1946. Queda entendido que los bienes integrantes, vinculados y/o destinados, directa e indirectamente, a la explotación de los sistemas de transportes ferroviarios de las Empresas Británicas son, especialmente, los siguientes:

- a) Las líneas férreas, ramales y desvíos de propiedad de las Empresas Británicas, propiedades, edificios, derechos reales de usufructo o uso, servidumbres, hipotecas, terrenos, cercos, estaciones, edificios de servicio, alojamiento del personal, galpones, talleres con sus utilajes respectivos, instalaciones fijas, vías, locomotoras, material de tracción y rodante, buques, equipos marinos, aparatos de señalización, telégrafos, teléfonos y demás bienes que formaban parte de los sistemas ferroviarios de las empresas británicas en la República Argentina al 1° de julio de 1946.

- b) The stocks of materials and supplies of every kind, such as coal, firewood, fuel oil, rails, sleepers, spare parts, accessories and other articles, movable property and materials that may be in stock in the General Stores, depots and petty stores of the workshops of the locomotive sheds and of the permanent way. The materials and supplies hereinbefore mentioned comprise both the stocks in the Argentine Republic as at 30th June, 1946, and those that were outside its territory on that date, or which were on the way thereto in transit, in accordance with the inventories and other documents in the Argentine Republic as at 30th June, 1946.
- c) The properties and capital assets existing in the Argentine Republic of the following Companies incorporated in England, namely: South American Hotels Limited, Buenos Ayres Southern Dock Company Limited, Bahía Blanca Waterworks Limited and Litoral Transport Company Limited.
- d) The surplus lands, properties and buildings which do not form part of the track, stations or branches, and whose cost has been eliminated from the Capital Account of the British Companies by Decree of the Argentine Government, as also any land belonging to the British Companies whose incorporation in the said Capital Account has not been established by the Argentine Government.
- e) The shares or quotas of capital in the filial or subsidiary transport companies wholly-owned by the British Companies mentioned hereafter: Expreso Furlong—Empresa de Transportes Generales S.A.; Transportes Cordilleranos, S.R.L.; Transportes Regionales Argentinos, S.R.L.; and Compañía Internacional de Transportes Automóviles, S.A.
- f) The shares or quotas of capital in the filial or subsidiary Companies, not being transport companies, wholly-owned by the British Companies, mentioned hereafter; Argentine Fruit Distributors, S.R.L.; S.A. Fomento del Norte Agrícola Ganadera e Inmobiliaria; and Sociedad de Consumos del F.C. Sud Ltda.
- g) The shares or quotas of capital owned by the British Companies in Companies which are not wholly-owned by the British Companies or any of them, mentioned hereafter: Cía. de Transportes Camineros, S.R.L.; El Cóndor, Empresa de Transportes, S.R.L.; El Valle, Empresa de Transportes, S.R.L.; Sociedad de Socorros Mutuos de Empleados y Obreros del Ferrocarril Gran Oeste Argentino; Cía. Muelles y Depósitos del Puerto de La Plata; S.A. Frigorífico de los Productores de Uvas de Exportar-Mendoza; Cía Tierras y Hoteles de Alta Gracia; Empresas Eléctricas de Bahía Blanca, S.A.; Depósitos Frigoríficos de San Juan, S.A.; Compañía Colonizadora de Tierras (Campo Besa); Savoy Hotel y Anexos de Tucumán (en liquidación); and Cía de Transportes Expreso Villalonga.
- h) The properties and capital assets of the Railway Petroleum Company and the building Paseo Colón 185 in the Federal Capital.
- i) The Agricultural Light Railways belonging to the Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited.

- b) Las existencias de materiales y aprovisionamientos de toda especie, como ser, carbón, leña, fuel oil, rieles, durmientes, piezas de repuesto, accesorios y demás artículos, muebles y materiales que hubiere en existencia en los almacenes generales, economatos y pequeños almacenes de los talleres de los depósitos de locomotoras y de vía permanente. Los materiales y aprovisionamientos mencionados precedentemente comprenden tanto los existentes en la República Argentina al 30 de junio de 1946, como los que se hallaban fuera de su territorio en esa fecha, o se dirigían al mismo en tránsito, de acuerdo con los inventarios y demás documentaciones al 30 de junio de 1946, en la República Argentina.
- c) Las propiedades y activos fijos existentes en la República Argentina de las siguientes Compañías constituidas en Inglaterra, a saber: Compañía Sudamericana de Hoteles S.A. (South American Hotels Ltd.), Compañía del Dock Sud de Bs. As., S.A. (Bs. As. Southern Dock Company Limited), Compañía de Aguas Corrientes de Bahía Blanca S.A. (Bahía Blanca Waterworks Limited) y Compañía de Transportes del Litoral S.A. (Litoral Transport Company Limited).
- d) Los terrenos, propiedades y edificios sobrantes que no formen parte de la vía, estaciones o ramales y cuyo costo haya sido eliminado de la cuenta Capital de las Empresas Británicas por decreto del Gobierno Argentino, así como todo terreno perteneciente a las empresas británicas cuya incorporación a dicha cuenta Capital no haya sido establecida por el Gobierno Argentino.
- e) Las acciones o cuotas de capital en las sociedades de transportes filiales o subsidiarias de pertenencia exclusiva de las Empresas Británicas, que se mencionan a continuación: Expreso Furlong-Empresa de Transportes Generales, S.A.; Transportes Cordilleranos, S.R.L.; Transportes Regionales Argentinos, S.R.L. y Compañía Internacional de Transportes Automóviles, S.A.
- f) Las acciones o cuotas de capital en las sociedades filiales o subsidiarias, que no son sociedades de transportes, de pertenencia exclusiva de las Empresas Británicas, que se mencionan a continuación: Argentine Fruit Distributors, S.R.L.; S.A. Fomento del Norte Agrícola, Ganadera e Inmobiliaria; y Sociedad de Consumos del F.C. Sud Ltda.
- g) Las acciones o cuotas de capital que poseen en las sociedades que no son de exclusiva pertenencia de las Empresas Británicas o de cualesquiera de ellas, que se mencionan a continuación: Compañía de Transportes Camineros, S.R.L.; El Cóndor, Empresa de Transportes, S.R.L.; El Valle, Empresa de Transportes, S.R.L.; Sociedad de Socorros Mutuos de Empleados y Obreros del F.C. Gran Oeste Argentino; Compañía Muelles y Depósitos del Puerto de La Plata; S.A. Frigorífico de los Productores de Uvas de Exportar-Mendoza; Compañía Tierras y Hoteles de Alta Gracia; Empresas Eléctricas de Bahía Blanca, S.A.; Depósitos Frigoríficos de San Juan, S.A.; Compañía Colonizadora de Tierras (Campo Besa); Savoy Hotel y Anexos de Tucumán (en liquidación); y Compañía de Transportes Expreso Villalonga.
- h) Las propiedades y activos fijos de la Compañía Ferrocarrilera de Petróleo y el Edificio Paseo Colón N°. 185 de la Capital Federal.
- i) Las Líneas económicas decauville pertenecientes al Ferrocarril Gran Sud de Buenos Aires (Buenos Ayres Great Southern Railway Company Limited).

3.—The assets to be transferred under this agreement shall not include the following:—

- a) The immovable properties of the British Companies which were the subject of expropriation proceedings for the ownership thereof instituted before 1st July, 1946.
- b) The credits in favour of the British Companies arising from the expropriation proceedings mentioned in the preceding sub-paragraph.
- c) The bonds and securities deposited by the British Companies with the Bank of the Argentine Nation or with any other authority, entity or person within the Argentine Republic as security for concessions, undertakings or conduct of employees, which bonds or securities shall be released to the individual British Companies concerned.
- d) All assets of the British Companies outside the territory of the Argentine Republic, except as mentioned in paragraph 2 b).
- e) The interests of the British Companies in the Compañía de Muelles y Depósitos Las Catalinas Limitada and the Compañía Argentina de Tierras e Industrias Limitada.

4.—It is likewise agreed that:—

- a) All cash in hand and all the securities and credits belonging to the British Companies or resulting from the operation of the Railways up to 30th June, 1946, inclusive, shall belong to or be liquidated for the benefit of the British Companies.
- b) Any sum of money or other assets that may result from lawsuits or proceedings in course of judgment or initiated subsequently, as a consequence of the operation of the Railways prior to the 30th June inclusive, shall belong to the British Companies.
- c) The Government shall pay to the British Companies in the shortest period possible after the ratification of this agreement all the amounts which are owed to them as at 30th June, 1946, for transports by official orders.
- d) All sums due in respect of freights of transport or sales of Capital assets initiated from 1st July, 1946, inclusive, shall be for the benefit of the Government, even though they may have been contracted by the British Companies before that date.
- e) The provisions of this paragraph in relation to the British Companies shall apply equally to the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 sub-paragraphs c) and h).

5.—The total price of all the assets mentioned in paragraph 2 is fixed at the sum of two thousand four hundred and eighty-two millions, five hundred thousand pesos national currency of legal tender (\$2,482,500,000 m/n). The said sum of \$2,482,500,000 m/n. (£150,000,000 pounds sterling) is made up as follows: \$2,242,525,000 (£135,500,000 pounds sterling) in respect of the payment of the price of the assets comprising the railway systems proper of the British Companies and \$239,975,000 (£14,500,000 pounds sterling) in respect of the payment of the price of all the other assets mentioned in paragraph 2. The Government undertakes in favour of the British Companies to make available at the Bank of England the sum of £150,000,000 pounds sterling on the date on which the said payment of \$2,482,500,000 is effected.



*Art. 3°.*—Quedan excluidos de los bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, los siguientes:

- a) Los bienes inmuebles de las Empresas Británicas que han sido materia de juicios de expropiación por el dominio de los mismos, iniciados con anterioridad al 1° de julio de 1946.
- b) Los créditos a favor de las Empresas Británicas emergentes de los juicios de expropiación mencionados en el precedente inciso.
- c) Los títulos y valores depositados por las Empresas Británicas en el Banco de la Nación Argentina o en poder de cualquier repartición pública, entidad o persona en la República Argentina como garantía de concesiones, compromisos o conducta de empleado, cuyos títulos o valores serán liberados a favor de las Empresas Británicas respectivas.
- d) Todos los bienes de las Empresas Británicas situados fuera del territorio de la República Argentina, con las excepciones indicadas en el artículo 2° inciso b).
- e) Los intereses de las Empresas Británicas en la Compañía de Muelles y Depósitos "Las Catalinas" Ltda. y la Compañía Argentina de Tierras e Industrias Ltda.

*Art. 4°.*—Queda asimismo convenido que:

- a) Todo el dinero en efectivo y todos los valores y créditos pertenecientes a las Empresas Británicas o resultantes de la explotación de los ferrocarriles hasta el 30 de junio de 1946 inclusive, pertenecerán a las Empresas Británicas o serán liquidados en beneficio de las mismas.
- b) Toda suma de dinero u otros bienes que puedan resultar de juicios o procedimientos en curso o iniciados posteriormente, como consecuencia de la explotación de los ferrocarriles con anterioridad al 30 de junio de 1946 inclusive, pertenecerán a las Empresas Británicas.
- c) El Gobierno pagará a las Empresas Británicas, a la mayor brevedad posible, después de ratificado el presente convenio, todos los importes que les adeude al 30 de junio de 1946 por transportes con órdenes oficiales.
- d) Todas las sumas exigibles por concepto de fletes de transportes o ventas de activos fijos, iniciados desde el 1° de julio de 1946 inclusive, quedarán a beneficio del Gobierno aunque hayan sido contratados por las Empresas Británicas con anterioridad a esa fecha.
- e) Las disposiciones del presente artículo relativas a las Empresas Británicas serán igualmente aplicables a las compañías y sociedades mencionadas en el artículo 2° incisos c) y h).

*Art. 5°.*—El precio global de todos los bienes mencionados en el artículo 2° se fija en la suma de dos mil cuatrocientos ochenta y dos millones quinientos mil pesos moneda nacional de curso legal (m\$*n.* 2,482,500,000). Dicha suma de m\$*n.* 2,482,500,000 (150,000,000 de libras esterlinas) se discrimina en la siguiente forma: m\$*n.* 2,242,525,000 (135,500,000 libras esterlinas) en concepto de pago del precio de los bienes integrantes de los sistemas ferroviarios propiamente dichos de las Empresas Británicas y m\$*n.* 239,975,000 (14,500,000 libras esterlinas) en concepto de pago del precio de todos los demás bienes mencionados en el artículo 2°. El Gobierno se compromete a asegurar, en la fecha en que se efectúe el citado pago de m\$*n.* 2,482,500,000, la disponibilidad en el Banco de Inglaterra de la suma de 150,000,000 de libras esterlinas, a favor de las Empresas Británicas.

6.—It is agreed that the British Companies undertake:

- a) To transfer the properties and assets mentioned in paragraph 2, free of all fixed or floating charges created as security for any class of debentures, debenture stocks or loans issued or raised in England by the British Companies or any of them or by any of the Companies mentioned in paragraph 2 c) of this agreement. The British Companies shall, as soon as possible after the ratification of this agreement, take all the necessary steps to discharge and extinguish all such fixed and floating charges, and to cancel all registrations made in respect thereof in the Public Registries.
- b) To pay, satisfy, discharge and fulfil all the debts, liabilities, engagements and obligations due or becoming due in relation to the assets to be transferred under this agreement, arising from operations prior to 1st July, 1946, with the exception contained in paragraph 7 c).
- c) To renounce all claims against the National Government or against any Provincial or Municipal Government, or against any National, Provincial or Municipal entity arising from operations effected before 1st July, 1946.
- d) To effect all juristic acts and execute all documents, deeds and public instruments necessary to transfer to the Government the shares and quotas of capital mentioned in paragraph 2, sub-paragraphs e), f) and g), and to perform all the juristic acts and take all the extra-judicial and/or judicial actions and measures to procure the present owners to transfer to the Government the assets mentioned in paragraph 2 c).

7.—It is agreed that the Government undertakes:

- a) To take charge of the settlement and the eventual liability for all the lawsuits and proceedings initiated or capable of being initiated by the National Government or by any Provincial or Municipal Government, or by any National, Provincial or Municipal entity, against the British Companies or any of them, or against the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 c) and h), as a consequence of claims arising from operations before 1st July, 1946.
- b) To pay, satisfy, discharge and fulfil all the debts, liabilities, contracts, engagements and obligations due or becoming due in the Argentine Republic, in relation to the assets to be transferred under this agreement, always provided they have been incurred after 1st July, 1946.
- c) To pay, satisfy, fulfil and discharge all the debts, liabilities, contracts, engagements and obligations that may have been incurred inside or outside the Argentine Republic by the British Companies, before or after 1st July, 1946, in respect of materials, fuel, locomotives, rolling stock and other articles connected with the operation of the transport systems, that may have been ordered by the British Companies for consumption or use in the Argentine Republic, but which have not been delivered before 1st July, 1946.

8.—As from 1st July, 1946, it is deemed that the British Companies administer their respective railways and their wholly-owned filial or subsidiary undertakings, for the Government's account. All their engagements as from 1st July, 1946, and all the operations effected subsequent to that date,

*Art. 6°.*—Queda convenido que las Empresas Británicas se comprometen :

- a) A transferir las propiedades y bienes mencionados en el artículo 2°, libres de todo gravamen especial o flotante constituido como garantía de cualesquiera clase de debentures, fondos de debentures o préstamos emitidos u obtenidos en Inglaterra por las Empresas Británicas o cualesquiera de ellas o por cualesquiera de las compañías mencionadas en el inciso c) del artículo 2° del presente convenio. Las Empresas Británicas, a la brevedad posible después de ratificado este convenio, adoptarán todas las medidas necesarias para saldar y extinguir la totalidad de dichos gravámenes, especiales y flotantes, y cancelar toda inscripción efectuada al respecto en los Registros Públicos.
- b) A pagar, satisfacer, saldar y cumplir toda deuda, responsabilidad, contratos, compromisos y obligaciones exigibles o que lleguen a ser exigibles con relación a los bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, emergentes de operaciones anteriores al 1° de julio de 1946, con la excepción contenida en el inciso c) del artículo 7°.
- c) A renunciar a toda reclamación contra el Gobierno Nacional o contra cualquier gobierno provincial o municipal, o contra cualesquiera entidad nacional, provincial o municipal, emergente de operaciones anteriores al 1° de julio de 1946.
- d) A efectuar todos los actos jurídicos y otorgar todos los escritos, escrituras e instrumentos públicos necesarios para transferir al Gobierno las acciones y cuotas de capital mencionados en el artículo 2° incisos e), f) y g), y a realizar todos los actos jurídicos y ejercitar todas las acciones y medidas extrajudiciales y/o judiciales para lograr que los actuales propietarios transfieran al Gobierno los bienes mencionados en el artículo 2° inciso c).

*Art. 7°.*—Queda convenido que el Gobierno se compromete:

- a) A tomar a su cargo la solución y la eventual responsabilidad de todos los juicios y procedimientos iniciados o susceptibles de ser iniciados por el Gobierno Nacional o por cualesquiera gobierno provincial o municipal, o por cualesquiera entidad nacional, provincial o municipal, contra las Empresas Británicas, o cualesquiera de ellas o contra las compañías y sociedades mencionadas en el artículo 2° incisos c) y h), como consecuencia de reclamaciones emergentes de operaciones anteriores al 1° de julio de 1946.
- b) A pagar, satisfacer, saldar y cumplir toda deuda, responsabilidad, contratos, compromisos y obligaciones exigibles o que lleguen a ser exigibles en la República Argentina, con relación a los bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, siempre que hayan sido contraídos después del 1° de julio de 1946.
- c) A pagar, satisfacer, cumplir y saldar toda deuda, responsabilidad, contratos, compromisos y obligaciones, que hayan sido contraídos dentro o fuera de la República Argentina, por las Empresas Británicas, antes o después del 1° de julio de 1946, por concepto de materiales, combustibles, locomotoras, material rodante y otros artículos afectados a la explotación de los sistemas de transportes, cuya compra se haya ordenado por las Empresas Británicas para su consumo o utilización en la República Argentina, pero que no hayan sido entregados antes del 1° de julio de 1946.

*Art. 8°.*—A partir del 1° de julio de 1946 se considera que las Empresas Británicas administran sus respectivas explotaciones propias y sus filiales o subsidiarias de propiedad exclusiva por cuenta del Gobierno. Todos sus compromisos a partir del 1° de julio de 1946, y todas las operaciones efectuadas

resulting from that administration, shall be for account of the Government or of the entity the Government may designate.

During the entire period that such administration lasts and which shall be carried out in the usual manner, it is specially understood that:—

- a) The British Companies and the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 c) and h) shall continue to administer their respective undertakings and the other assets to be transferred under this agreement and shall be entitled to develop, modernise and renew their respective railway systems and operating systems of other undertakings as it may seem best to them, in order to improve and maintain them and shall be entitled to place orders, incur expenditure and acquire lands and other properties and assets for those purposes.
- b) The British Companies shall not, without the consent of the Government and of its administrative bodies, carry out other operations than those normally necessary for working.
- c) The British Companies shall not, without the consent of the Government and of its administrative bodies, introduce any major modification in the organisation of the Companies.
- d) The British Companies shall be entitled to retain for their own account out of the gross receipts, as remuneration for the administration and as interest on the capital fixed in paragraph 5, a sum equivalent to  $\frac{1}{2}\%$  per annum on the total price to be paid as stipulated in the said paragraph 5.
- e) The activities and operations of the British Companies relating to the purposes mentioned in this paragraph shall not imply other responsibilities to the British Companies than those appertaining to an agent.
- f) All Capital works and improvements which the British Companies may have carried out subsequent to 1st July, 1946, shall be for the account of and remain for the benefit of the Government.

9.—This purchase and sale agreement shall become definite after the Boards of Directors and the General Meetings of Shareholders of the respective British Companies ratify it in accordance with the laws of England, and after the Board of the Argentine Institute for the Promotion of Interchange has approved the action taken. The ratification of the Boards and General Meetings shall be delivered to the Argentine Government through the legal representatives of the British Companies in the Argentine Republic, who shall in turn be advised of the ratification by the Board of the Argentine Institute for the Promotion of Interchange of the action taken.<sup>(3)</sup>

10.—Once this agreement has been ratified by both parties, and on payment of the price mentioned in article 5, the transfer to the Government of the ownership of the assets, shares and quotas of capital mentioned in paragraph 2 shall operate *ipso jure* and with retroactive effect as from 1st July, 1946.

The transfer of the ownership of the immovable properties to the Government shall be recorded in public deed, which shall be authorised by the Chief Government Notary without need for prior certificates or any other formal requirements. Such deed shall refer to this agreement but shall not be required to contain specific or detailed references to the title-deeds of the properties to be transferred under this agreement. The Chief Govern-

<sup>(3)</sup> The Agreement was ratified by the British Railway Companies on 21st August, 1947, and by the Argentine Institute for the Promotion of Trade on 26th February, 1948.

con posterioridad a dicha fecha, resultantes de aquella administración, serán por cuenta del Gobierno o de la entidad que éste designe.

Durante todo el período que dure esa administración, que se efectuará en las formas habituales, queda entendido, especialmente, que:

- a) Las Empresas Británicas y compañías y sociedades mencionadas en el artículo 2° incisos c) y h), continuarán administrando sus respectivos negocios y demás bienes a transferirse de acuerdo con este convenio, y podrán desarrollar, modernizar y renovar sus respectivos sistemas ferroviarios y de explotación de otras empresas en la forma más apropiada para mejorarlos y conservarlos y, a esos fines, podrán colocar órdenes de compra, efectuar erogaciones y adquirir terrenos y otras propiedades y bienes.
- b) Las Empresas Británicas no podrán, sin el consentimiento del Gobierno y de sus organismos administrativos, realizar otras operaciones que las normalmente necesarias para la explotación.
- c) Las Empresas Británicas no introducirán, sin el consentimiento del Gobierno y de sus organismos administrativos, modificación fundamental alguna en las organizaciones de las Empresas.
- d) Las Empresas Británicas tendrán derecho a retener por cuenta propia de las entradas brutas, en concepto de retribución por la administración y como interés del capital fijado en el artículo 5°, una suma equivalente al  $\frac{1}{2}\%$  anual sobre el precio total a pagarse de acuerdo con lo estipulado en el citado artículo 5°.
- e) Las actividades y operaciones de las Empresas Británicas relativas a los fines mencionados en el presente artículo, no implicarán para las Empresas Británicas otras responsabilidades que las propias de un mandatario.
- f) Todas las obras por cuenta Capital y mejoras que las Empresas Británicas hubieren ejecutado con posterioridad al 1° de julio de 1946, serán por cuenta de y quedarán a favor del Gobierno.

*Art. 9°.*—El presente convenio de compra-venta llegará a ser definitivo luego que los Directorios y las Asambleas de Accionistas de las respectivas Empresas Británicas lo ratifiquen de acuerdo con las leyes inglesas, y que el Directorio del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio haya aprobado lo actuado. La ratificación de los Directorios y Asambleas de las Empresas Británicas será entregada al Gobierno Argentino por conducto de los representantes legales de las Empresas Británicas en la República Argentina, a quienes, a su vez, se comunicará la ratificación de lo actuado por el Directorio del Instituto Argentino de Promoción del Intercambio.

*Art. 10.*—Una vez ratificado por ambas partes el presente convenio, y previo el pago del precio mencionado en el artículo 5°.—, la transferencia al Gobierno del dominio de los bienes, acciones y cuotas de capital mencionados en el artículo 2°.—, se operará de pleno derecho y con efecto retroactivo al 1° de julio de 1946.

La transferencia de dominio de los bienes inmuebles al Gobierno se exteriorizará mediante una escritura pública, la cual será autorizada por el Escribano General de Gobierno sin necesidad de certificados previos o de cualesquiera otros requisitos formales. Dicha escritura se referirá al presente convenio pero no se exigirá que contenga referencia específica o circunstanciada a los títulos de las propiedades a transferirse de acuerdo con este

ment Notary shall record on each title-deed the pertinent note of transfer of ownership and such transfer of ownership shall be inscribed in the Property Registry of the Federal Capital and in the respective Registries of the Provinces without need for other certificates or any other formal requirements.

The procedure described above shall also be adopted in respect of the real rights constituted in favour of the British Companies or of the Companies and partnerships mentioned in paragraph 2 *c*) and *h*), and of the real rights affecting the immovable properties included in the transfer, all of which expressly remain the responsibility of the Argentine Government.

With the exception of the requirements hereinbefore mentioned, no other deed or instrument of transfer shall be required as between the British Companies and the Government or as between the owners of the properties and assets mentioned in paragraph 2 *c*) and *h*) and the Government, the transfer of which shall operate in accordance with the procedure provided for in this paragraph.

11.—The total price of \$2,482,500,000 national currency (£150,000,000) established in paragraph 5 shall be paid free of any kind of tax, reduction, contribution, duty, stamp duty, rate, charge or restriction of any kind whatsoever, whether National, Provincial or Municipal, existing or which may be created subsequent to the date of this agreement.

The Government undertakes to pay all the expenses which may be caused by the carrying out of the purchase and, in particular, all the expenses of deeds, Notaries, stamp duties, accountants and other experts who may be necessary, for both parties, so that the British Companies may receive the said sum of \$2,482,500,000 (£150,000,000 pounds sterling) without any deduction in these respects.

12.—As from the date of the signing of this agreement the British Companies place at the disposal of the Government all the books, documents and commercial documents they may possess in the Argentine Republic relating to the assets which are the object of the transfer mentioned in paragraph 2, as also all those referring to the working carried out for account of the purchaser as from 1st July, 1946.

The British Companies shall retain possession of the said books, documents and commercial documents, until such time as such possession may be necessary for the requirements of the services and the compliance with all the stipulations of this agreement. Subsequently, the British Companies shall likewise have the right to consult and take copies of such books, documents and commercial documents during a reasonable period.

13.—The British Companies undertake to constitute a legal and commercial representation, subject to the supervision of the Argentine Government and of its administrative bodies, in order to comply with the obligations which they undertake in accordance with this agreement. To this end, the Government shall make available, without any charge whatever, the use of the indispensable offices, furniture and equipment at the site of the existing administrations of the British Companies in the Argentine Republic.

14.—The staff of the British Companies whose monthly salaries as at 30th June, 1946, do not exceed \$1,000 paper (One thousand pesos) shall be retained in their positions by the purchaser. To this end, the monthly salary shall be understood to be the average of the total received in each Company by each employee during the last financial year, exclusive of travelling expenses and allowances for expenses.

convenio. El Escribano General de Gobierno asentará en cada título la correspondiente nota de transferencia de dominio, y dicha transferencia de dominio será inscripta en el Registro de la Propiedad de la Capital Federal y en los Registros respectivos de las Provincias sin necesidad de otros certificados o cualesquiera exigencias formales.

El procedimiento descripto precedentemente se adoptará también respecto a los derechos reales constituídos a favor de las Empresas Británicas o de las Compañías y sociedades mencionadas en los incisos *c)* y *h)* del artículo 2°, y de los derechos reales que afecten a las propiedades inmuebles incluídas en la transferencia, que quedan todos expresamente a cargo del Gobierno Argentino.

Con excepción de los recaudos precedentemente mencionados, no se exigirá ninguna otra escritura o instrumento de transferencia entre las Empresas Británicas y el Gobierno, o entre los dueños de las propiedades y bienes mencionados en los incisos *c)* y *h)* del artículo 2° y el Gobierno, respecto a los cuales la transferencia se operará de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente artículo.

*Art. 11.*—El precio global de m\$*n.* 2,482,500,000 (150,000,000 de libras esterlinas) establecido en el artículo 5° será pagado libre de toda especie de impuesto, reducción, contribución, derecho, sellado, tasa, carga o restricción de cualquier especie que sea, nacionales, provinciales, o municipales, existentes o que puedan crearse posteriormente a la fecha del presente convenio.

El Gobierno toma a su cargo todas las erogaciones que puedan ocasionarse por la realización de la compra y, en particular, todos los gastos de escrituras, escribanos, sellos, contadores y demás expertos que pudieran ser necesarios a ambas partes, de tal manera que las Empresas Británicas reciban la expresada suma de m\$*n.* 2,482,500,000 (150,000,000 de libras esterlinas), sin deducción alguna por estos conceptos.

*Art. 12.*—Desde la fecha de la firma del presente convenio las Empresas Británicas ponen a disposición del Gobierno todos los libros, documentos y papeles de comercio que posean en la República Argentina, relativos a los bienes objeto de la transferencia mencionados en el artículo 2°, así como todos aquellos que se refieran a la explotación realizada por cuenta del comprador a partir del 1° de julio de 1946.

Las Empresas Británicas conservarán la posesión de dichos libros, documentos y papeles de comercio hasta tanto ella sea necesaria para la atención de los servicios y cumplimiento de todas las estipulaciones del presente convenio. Con posterioridad, las Empresas Británicas tendrán, asimismo, derecho a consultar y extraer copias de dichos libros, documentos y papeles de comercio, durante un plazo razonable.

*Art. 13.*—Las Empresas Británicas se comprometen a constituir una representación legal y comercial, sometida a la superintendencia del Gobierno Argentino y de sus organismos administrativos, a fin de dar cumplimiento a las obligaciones que, de acuerdo con el presente convenio, quedan a cargo de las mismas. A este efecto, el Gobierno facilitará, sin cargo alguno, el uso de los locales, muebles y útiles indispensables en el asiento de las actuales administraciones de las Empresas Británicas en la República Argentina.

*Art. 14.*—El personal de las Empresas Británicas cuyos sueldos mensuales al 30 de junio de 1946 no excedan de m\$*n.* 1,000 (un mil pesos) serán mantenidos en sus funciones por el comprador. A tal efecto, se entenderá por sueldo mensual el término medio del total percibido en cada empresa por cada agente durante el último ejercicio, excluyendo los viáticos y reembolsos de gastos.

The staff of the British Companies whose monthly salaries as at 30th June, 1946, exceed \$1,000 (One thousand pesos), whether or not they have written working or employment contracts, shall be respected by the Government in the enjoyment and exercise of the rights, benefits and/or privileges that may appear in their favour from the documentary records or evidence emanating from and certified by two high officials of the General Managements of the British Companies. This staff likewise includes even the General Managers (whether or not they are Directors of the British Companies), Accountants, Legal Advisers and others with technical or administrative specialisation. The Government shall contract, for a minimum period of five years, the permanent technical employees who are in the service of the British Companies in the Argentine Republic immediately prior to the date of definite transfer of the assets which are the object of this agreement, stipulating characteristics and conditions of employment similar to those ruling at that time.

Without prejudice to all the foregoing, the Government and the British Companies shall, as soon as possible, and prior to the effective transfer of all the assets which are the object of this agreement, enter into the complementary agreements which may be deemed most favourable in order to afford all the employees of the British Companies the maximum guarantee and stability in their positions, to the extent compatible with the obligations which the laws, usage and customs impose on employees to ensure efficiency and integrity in the proper fulfilment of their duties.

15.—Both parties agree and accept, for all judicial consequences arising from the stipulations of this contract, the jurisdiction of the Federal Courts of Justice of the Federal Capital, expressly renouncing any other jurisdiction which may appertain to them by reason of persons, matters or places.

16.—Finally, both parties wish to place on record expressly that this agreement is the result and final accord of the negotiations initially based on the Agreement entered into on 17th September, 1946, between the Government of the Argentine Republic and the Government of the United Kingdom, and is made with the knowledge of the Government of the United Kingdom for the purpose of giving that Agreement the new form which under the present circumstances has been considered as more convenient by the Argentine Government.

17.—Two originals are signed of this agreement of the same tenor and to the same purpose, one in Spanish and the other in English; both with their respective copies, which remain in the hands of both contracting parties, in the City of Buenos Aires on the thirteenth day of the month of February of 1947.

#### COMPLEMENTARY CLAUSE

The Purchase Price referred to in paragraph 5 shall be paid within thirty days from the ratification of this agreement by both parties as mentioned in paragraph 9.

(Sd.) MONTAGUE J. EDDY.

(Sd.) MIGUEL MIRANDA.



El personal de las Empresas Británicas cuyos sueldos mensuales al 30 de junio de 1946 excedan de m\$*n.* 1,000 (un mil pesos), tengan o no contratos de trabajo o de locación de servicios escrito, serán respetados por el Gobierno en el goce y ejercicio de los derechos, franquicias y/o privilegios que resulten a su favor de las constancias documentales o medidas probatorias emanadas y certificadas por dos altos funcionarios de las Gerencias Generales de las Empresas Británicas. Este personal incluye, asimismo, aún todos los gerentes generales (sean o no directores de las Empresas Británicas), contadores, asesores legales, y demás empleados de especialización técnica o administrativa. El Gobierno contratará por un plazo mínimo de cinco años, los empleados técnicos permanentes que estén al servicio de las Empresas Británicas en la República Argentina con anterioridad inmediata a la fecha de la transferencia definitiva de los bienes objeto del presente convenio, estipulándose las modalidades y condiciones de empleo semejantes a las que rijan en ese momento.

Sin perjuicio de todo lo expuesto, el Gobierno y las Empresas Británicas formularán, a la mayor brevedad, y con anterioridad a la transferencia efectiva de todos los bienes objeto de este convenio, los acuerdos complementarios que se estimen más propicios a fin de otorgar a todos los empleados de las Empresas Británicas el máximo de garantía y estabilidad en sus cargos, en la medida compatible con las obligaciones que las leyes, usos y costumbres ponen a cargo de los empleados para asegurar la eficiencia y probidad en el correcto desempeño de su labor.

*Art. 15.*—Ambas partes convienen y aceptan, para todas las ulteriores judicials emergentes de las estipulaciones del presente contrato, la jurisdicción de los Tribunales de la Justicia Federal de la Capital Federal, renunciando expresamente a cualquier otro fuero que pudiera corresponderles en razón de las personas, de la materia o del lugar.

*Art. 16.*—Finalmente, ambas partes desean dejar expresa constancia de que el presente contrato es el resultado y el acuerdo final de las negociaciones cuyas bases iniciales se pactaron en el convenio del 17 de setiembre de 1946 entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino Unido, y que se otorga con conocimiento del Gobierno del Reino Unido con el propósito de dar a ese convenio la nueva forma que, en las actuales circunstancias, ha sido considerada como más conveniente por el Gobierno Argentino.

*Art. 17.*—Del presente convenio se suscriben dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, uno en el idioma castellano y otro en el idioma inglés, ambos con sus respectivas copias, que quedan en poder de ambas partes contratantes, en la ciudad de Buenos Aires, a los trece días del mes de febrero de 1947.

#### CLÁUSULA COMPLEMENTARIA

El pago del precio mencionado en el artículo 5° será efectuado dentro de los treinta días hábiles a contar desde la fecha de ratificación del presente Convenio por ambas partes, en la forma prevista en el artículo 9°.

(Fdo.) MONTAGUE J. EDDY.

(Fdo.) MIGUEL MIRANDA.

LONDON  
PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
To be purchased directly from H.M. Stationery Office at the following addresses:  
York House, Kingsway, London, W.C.2; 13a Castle Street, Edinburgh, 2;  
39-41 King Street, Manchester, 2; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff;  
Tower Lane, Bristol, 1; 80 Chichester Street, Belfast  
OR THROUGH ANY BOOKSELLER  
1948

Price 6*d.* net